

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 378.147:811.111'253

Железнякова Ольга Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий кафедрой современных
технологий перевода

Olga Zheleznyakova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Head of the Department of Modern
Translation Technologies

Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
28olga02@mail.ru

Рубцова Анна Владимировна

доктор педагогических наук, доцент,
директор Высшей школы лингводидактики
и методики

Anna Rubtsova

Habilitation Doctor of Pedagogy,
Director of the Higher School
of Linguodidactics and Methodology,

Гуманитарный институт Санкт-Петер-
бургского политехнического университета
Петра Великого
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic
University Institute of Humanities
St. Petersburg, Russian Federation
rubtsova_av@spbstu.ru

Аносова Наталия Эдуардовна

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент Высшей школы лингводидактики
и методики

Natalia Anosova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Higher School
of Linguodidactics and Methodology

Гуманитарный институт Санкт-Петер-
бургского политехнического университета
Петра Великого,
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic
University Institute of Humanities
St. Petersburg, Russian Federation
natalia-ed@mail.ru

МОДЕЛИРОВАНИЕ РЕАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

SIMULATION OF REAL CONDITIONS OF INTERPRETING ACTIVITY IN THE PROCESS OF INTERPRETERS' TRAINING

Статья посвящена изучению роли моделирования условий устной переводческой деятельности, приближенных к реальным, на занятиях по устному переводу для студентов старших курсов. Результаты экспериментально-опытного обучения доказывают, что

методика обучения устному переводу на основе моделирования позволяет значительно повысить качество подготовки будущих переводчиков. Анализ параметров качества устного перевода позволяет утверждать, что студенты демонстрируют адекватное ролевое поведение, что повышает их конкурентоспособность на рынке труда.

Ключевые слова: устный перевод; моделирование; экспериментально-опытное обучение; оценка качества перевода; ролевое поведение переводчика; комплекс упражнений.

The article deals with the study of the role of modeling the conditions of interpreting activity in interpreting classes for senior students. The results of experimental training prove that the simulation-based teaching methodology for interpreting can significantly improve the quality of training of future translators and interpreters. Analysis of the quality parameters of interpreting allows us to assert that students demonstrate adequate role behavior, which increases their competitiveness in the labor market.

Key words: interpreting; simulation; experimental training; interpreting quality assessment; interpreter's role behavior; set of exercises.

В настоящее время обучение устной переводческой деятельности в лингвистическом университете предусматривает усвоение студентами основных закономерностей переводческой деятельности как вида межкультурной коммуникации. Специалист может решать задачи профессиональной деятельности, связанные с организацией эффективного коммуникативного процесса в различных сферах международного сотрудничества; разработкой и реализацией стратегии коммуникативного поведения в ситуациях делового общения, в международных организациях, в средствах массовой информации; осуществлением различных видов перевода в сфере переводческих услуг; ведением переговорного процесса [1, с. 6]. Содержание обучения устному переводу варьируется с учетом конкретного этапа образовательного процесса и изучаемых дисциплин. В частности, знания и навыки, полученные на младших курсах, в дальнейшем служат основой для обучения разным видам устного перевода на старших курсах специализированного вуза.

В качестве стратегической цели выступает формирование переводческой компетенции, предусматривающей овладение знаниями и умениями, необходимыми для успешной профессиональной деятельности, и опытом их применения. Обучение устному переводу в условиях новой парадигмы языкового образования, на наш взгляд, может осуществляться наиболее эффективно с учетом моделирования на занятиях условий переводческой деятельности, приближенных к реальным. Такой подход позволяет учитывать специфику обучения иностранному языку в целом и переводческой деятельности в частности и основывается на положениях общей психологии о единстве сознания и деятельности и когнитивной психологии о взаимодействии когнитивных и коммуникативных факторов при речевосприятии и речепорождении [2].

Как указывает Е. Р. Поршнева, «работая с многоуровневой ситуацией (макро-, мини-, микроситуации), студенты выполняют не только тренировочные упражнения на автоматизацию навыков (работа с прецизионной лексикой, активизация фоновых знаний, тренировка переводческих механизмов: память, внимание и др.). Будущие переводчики также знакомятся с лингвистическими и экстралингвистическими особенностями мини-ситуаций межкультурного взаимодействия и учатся прогнозировать и решать переводческие задачи в микроситуации» [3, с. 130].

Разработанная нами методика обучения студентов старших курсов устной переводческой деятельности на основе моделирования ситуаций, приближенных к реальным, прошла проверку на факультете межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета и в Высшей школе лингводидактики и методики Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого в течение 2021–2023 гг.

Целью экспериментального обучения являлось определить, в какой степени разработанная методика способствует развитию умений устной переводческой деятельности у студентов языкового учреждения высшего образования. В ходе опытной проверки предлагаемой методики решались следующие задачи:

- 1) проверить на практике эффективность использования аутентичных ситуаций для моделирования реальных условий устного перевода;
- 2) апробировать разработанный комплекс заданий и упражнений для интенсификации обучения устной переводческой деятельности.

При проведении опытной проверки нами использовался комплекс исследовательских методов.

Метод тестирования применялся для определения степени сформированности у студентов умений устного перевода в рамках, предусмотренных учебной программой переводческих ситуаций. Он позволял также выявить типичные ошибки, которые допускают студенты в ходе осуществления устного перевода в учебных условиях.

Контент-анализ устных переводов студентов, зафиксированных с помощью аудио- и видеозаписи, применялся с целью оценки качества выполненных переводов в соответствии с разработанными нами критериями оценки адекватности перевода: полнота передачи содержания исходного текста, точность перевода, точность передачи числовой и буквенной прецизионной информации, соблюдение временных параметров перевода и норм линейности речи.

Рассмотрим указанные критерии подробнее.

1. Критерий *полноты передачи содержания исходного текста* основывается на том, что главной задачей переводчика является достижение ком-

муникативной цели в контексте той или иной переводческой ситуации, т.е. обеспечение коммуникации между представителями разных лингвокультурных сообществ. При этом мы принимаем во внимание тот факт, что одна и та же мысль говорящего может быть передана в языке перевода различными способами, но в полном соответствии с объемом информации исходного высказывания.

Согласно данному критерию, перевод оценивается исходя из коэффициента, который рассчитывается по формуле N/M , где M – общее количество фактов, содержащихся в исходном высказывании, N – количество фактов, адекватно переданных на языке перевода. Затем коэффициент представляется в процентном отношении путем умножения на 100:

$$K_{пп} (\%) = (N/M) \times 100.$$

2. Критерий *точности перевода* связан с адекватной передачей главной и второстепенной информации в языке перевода. В ряде случаев переводчик вынужден опускать некоторые фрагменты высказывания или добавлять информацию, не содержащуюся в исходном тексте, но значимую для передачи основного смысла высказывания, опираясь на свои энциклопедические (фоновые) знания. При этом качество перевода определяется в зависимости от важности информации, опущенной или добавленной в текст перевода. Опускания и добавления не должны относиться к ключевой информации текста, а могут касаться только второстепенных сведений (повторы, ненужные детали, вводные слова, слова-заполнители пауз и т.д.).

Согласно этому критерию, представленный перевод оценивается по следующей процентной шкале:

а) присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации – 100 %;

б) присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, но переводчик допускает отдельные добавления или опущения второстепенной информации – 80 %;

в) присутствуют основные смысловые блоки исходного высказывания, но при этом переводчик допускает значительное количество добавлений или опущений второстепенной информации – 60 %;

г) отсутствуют отдельные смысловые блоки исходного высказывания, содержащие значимую информацию, – 40 %;

д) отсутствует значительное число смысловых блоков исходного высказывания – 20 %;

е) смысл исходного высказывания искажен в связи с опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, – 0 %.

3. Критерий *точности передачи числовой и буквенной прецизионной информации* отражает требование к устному переводу, согласно которому переводчик не должен допускать даже незначительных искажений прецизионной информации, поскольку это влечет за собой изменение смысла исходного текста. С целью предотвращения ошибок переводчик прибегает к приему генерализации, заменяя прецизионную информацию информацией более общего характера. Подобная замена не считается переводческой ошибкой и расценивается как показатель адекватности выполненного перевода. С учетом сказанного точность передачи прецизионной информации оценивается по формуле:

$$K_{тппи} (\%) = (N/M) \times 100,$$

где М – общее количество единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании, N – количество единиц прецизионной информации, правильно переданных в переводе.

4. Критерий *соблюдения временных параметров перевода и норм линейности речи* соотносится с такой характеристикой устного перевода, как «презентабельность», а также с требованиями к речи переводчика. Прежде всего, мы учитываем, что высказывание на языке перевода должно быть по продолжительности приблизительно равно высказыванию на языке оригинала. Кроме того, в речи переводчика должны отсутствовать длительные паузы, незаконченные фразы, неоправданные жесты и др. Сюда же относятся такие параметры, как громкость, четкость дикции и темп речи.

С учетом данного критерия перевод оценивается по следующей шкале:

а) переводчик соблюдает все временные параметры перевода и нормы линейности речи – 100 %;

б) переводчик в целом соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи, но допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд), говорит четко, но слишком громко или тихо – 80 %;

в) переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи, однако допускает значительные (до 5 секунд) паузы, использует слова-заполнители пауз, отдельные неоправданные жесты – 60 %;

г) переводчик нарушает отдельные временные параметры перевода и нормы линейности речи, допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, говорит невнятно; высказывание на языке перевода несколько отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала – 40 %;

д) переводчик нарушает большую часть временных параметров перевода и норм линейности речи, допускает чрезмерно длительные (более 7 секунд) паузы в речи, высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала – 20 %;

е) переводчик не соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи, что выражается в чрезмерно длительных (более 10 секунд) паузах или отсутствии перевода – 0.

С учетом выделенных критериев был проведен анализ данных, полученных в ходе диагностирующего срез а. Результаты позволили заключить, что у большинства студентов полнота и точность передачи смысла исходного текста оказались довольно низкими и составили 49,00 % и 41,57 % соответственно. Высоким был процент неточно переданной прецизионной информации (около 100 % для числовой и 96,9 % для буквенной информации). Поскольку студенты испытывали затруднения в удержании воспринятой информации в памяти в течение необходимого периода времени, они были вынуждены в процессе формулирования высказывания на языке перевода опускать большое количество важной информации или добавлять информацию, которая искажала содержание оригинала. У большей части студентов были зафиксированы значительные (более пяти секунд) паузы в речи и чрезмерно большое количество заполнителей пауз, что также снижало качество восприятия текста перевода целевой аудиторией.

Данные диагностирующего срез а позволили сделать вывод о необходимости оптимизации и интенсификации обучения студентов умениям устной переводческой деятельности.

Для проведения экспериментального обучения нами были отобраны 4 переводческие ситуации, на материале которых строилось обучение: интервью (16 часов), переговоры (16 часов), публичное выступление (18 часов), пресс-конференция (22 часа).

Обучение осуществлялось на основе разработанной методики, предусматривающей 4 этапа, на каждом из которых студентам предлагались конкретные типы и виды заданий и упражнений, моделирующих реальную переводческую ситуацию.

На первом, ориентировочном, этапе студенты всех групп прежде всего, знакомились со структурно-композиционными, коммуникативно-функциональными и языковыми особенностями конкретной переводческой ситуации с помощью памяток и других учебных материалов, в том числе представленных на цифровых носителях информации, обсуждался контекст переводческой ситуации, ее лингвистические и экстралингвистические факторы. Студенты учились определять переводческую задачу и выявлять особенности исходного текста, подлежащего переводу, с точки зрения возможных переводческих трудностей.

На втором, поисковом, этапе студенты учились выбирать стратегию решения переводческой задачи, адекватную условиям переводческой ситуации, на основе интерпретации исходного текста, а также находить различные спо-

события преодоления возникающих трудностей перевода. С целью формирования у студентов навыков удержания воспринятой информации в кратковременной памяти всем обучающимся предлагались упражнения, способствующие расширению объема памяти, концентрации внимания и др.

Третий, исполнительский, этап предполагал выполнение заданий, направленных на реализацию избранной переводческой стратегии с учетом характеристик переводческой аудитории. Особое внимание на этом этапе уделялось оформлению высказывания на языке перевода с использованием переводческих приемов, способствующих адекватности устного перевода.

Задания выполнялись преимущественно в рамках деловой игры, обусловленной определенным типом переводческой ситуации, что способствовало развитию у студентов умений адекватного речевого и неречевого поведения.

Четвертый, рефлексивно-контролирующий, этап имел целью обучение студентов самоанализу и самооценке результатов устной переводческой деятельности. В ходе рефлексии студенты учились осуществлять содержательно-смысловой анализ выполненного перевода и быстро вносить на его основе необходимые изменения.

Следует отметить, что по мере роста уровня сформированности у студентов соответствующих умений устной переводческой деятельности этапы обучения реализовывались в сжатые сроки. В конце обучения студенты самостоятельно осуществляли ориентировку в переводческой ситуации и поиск переводческого решения, таким образом, больше внимания уделялось собственно переводу и рефлексии, которые имели место на каждом занятии.

По завершении экспериментального обучения был проведен контрольный срез для итоговой проверки степени сформированности умений устной переводческой деятельности у будущих переводчиков. Студентам было предложено осуществить перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский высказываний участников встречи Президента Беларуси с представителями зарубежных и белорусских средств массовой информации 6 июля 2023 г.

Сравнение результатов диагностирующего и контрольного срезов свидетельствует о наличии значимых изменений в степени сформированности умений устной переводческой деятельности у студентов всех групп по выделенным нами критериям. Наиболее существенные изменения были отмечены в отношении критерия полноты передачи содержания исходного текста. Если в ходе диагностирующего среза многим студентам не удалось выполнить адекватный перевод (средний процент составил 59,64%), то по результатам контрольного среза все студенты смогли представить перевод, адекватный

переводческой ситуации (средний процент адекватности составил 95,97 %). Рост показателей отмечался также по критерию точности перевода. В диагностирующем срезе студенты всех групп допускали большое количество опущений значимых фактов исходного текста и добавлений информации в текст перевода (в среднем 4,4 опущения и 2,7 добавления на одного студента), в результате чего средний показатель по указанному критерию был довольно низкий (52,00 %). В контрольном срезе этот показатель существенно вырос и составил 97,33 %.

Значительный прирост был выявлен в отношении показателей по критерию точности передачи прецизионной информации. Средний показатель по данному критерию в диагностирующем срезе составлял 59,88 %, что является недостаточным для адекватного устного перевода, поскольку прецизионная информация разных видов очень важна для устного перевода, и без точной ее передачи коммуникация осложняется. В контрольном срезе средний показатель составил 96,91 %.

Наиболее значимые изменения произошли в отношении критерия соблюдения переводчиком временных параметров перевода и норм линейности речи. Так, если средний показатель по данному критерию в диагностирующем срезе был крайне низким – 35,99 %, то в контрольном срезе он составлял 92,88 %. На конец обучения у студентов практически не было замечено длительных (более 1,5 секунд) пауз между окончанием исходного высказывания и началом его перевода, значительно сократилось использование слов-заполнителей пауз.

На наш взгляд, это обусловлено тем, что использование ситуаций реальной переводческой деятельности на занятиях позволяет не только актуализировать знания студентов, но и обогатить их репертуар сценариев переводческих ситуаций и вариантов решения переводческих задач, в силу чего будущие переводчики быстрее выбирают из долговременной памяти подходящий сценарий. Вместе с тем приобретенный опыт способствует более плавной речи переводчика.

При этом студенты активно использовали различные способы адаптации текста перевода для целевой аудитории, в частности, описательный перевод, пояснения и переводческий комментарий, позволяющие выполнить наиболее адекватный перевод с учетом особенностей переводческой ситуации.

Таким образом, экспериментальное обучение подтвердило значимость хорошо развитых познавательных процессов и личностных качеств переводчика для выполнения адекватного устного перевода и необходимость использования с этой целью специальных заданий и упражнений, позволяющих моделировать на занятиях по устному переводу реальные условия деятельности.

Полученные статистические данные свидетельствуют об эффективности разработанной методики обучения студентов старших курсов устному переводу на основе моделирования реальных условий деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Образовательный стандарт высшего образования. I ступень. Специальность 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям): ОСВО 1-23 01 02-2021. Введ. 25.04.2022. – Минск : М-во образования Респ. Беларусь, 2022. – 15 с.
2. *Зайченко, А. А.* Методика сопреподавания языка и перевода (программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», английский язык) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / А. А. Зайченко. – Пятигорск, 2006. – 38 с.
3. *Поршнева, Е. Р.* Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход / Е. Р. Поршнева, Ю. О. Папилова // Вестн. Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2018. – № 1. – С. 128–143.

Поступила в редакцию 18.05.2024